



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ
О.В. Кузнецова
Декан (директор)
«21» февраля 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.08.02 Статистические методы в переводе

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки

**«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский,
второй иностранный язык – французский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Форма обучения – **заочная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 6 от «21» февраля 2023 г.

Председатель  О. Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 6 от «15» февраля 2023 г.

Зав. кафедрой  Н. В. Щурик

Иркутск 2023 г.

Содержание

| | | | |
|-------|--------|--|----|
| I. | | Цели и задачи дисциплины | 3 |
| II. | | Место дисциплины в структуре ОПОП | 3 |
| III. | | Требования к результатам освоения дисциплины | 3 |
| IV. | | Содержание и структура дисциплины | 6 |
| | 4.1. | Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов | 6 |
| | 4.2. | План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине | 8 |
| | 4.3. | Содержание учебного материала | 9 |
| | 4.3.1. | Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ | 11 |
| | 4.3.2. | Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов | 12 |
| | 4.4. | Методические указания по организации самостоятельной работы студентов | 13 |
| V. | | Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины | 14 |
| | а) | перечень литературы | 14 |
| | б) | периодические издания | 15 |
| | в) | список авторских методических разработок | 15 |
| | г) | базы данных, поисково-справочные и информационные системы | 15 |
| VI. | | Материально-техническое обеспечение дисциплины | 16 |
| | 6.1. | Учебно-лабораторное оборудование | 17 |
| | 6.2. | Программное обеспечение | 17 |
| | 6.3. | Технические и электронные средства обучения | 19 |
| VII. | | Образовательные технологии | 19 |
| VIII. | | Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации | 20 |

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного, всесторонне развитого, конкурентоспособного лингвиста-переводчика посредством формирования высокого уровня личностного и профессионального самосознания, интеллекта, межкультурной и межкультурной компетенции, способного брать на себя ответственность за свои решения и психологически готового для профессиональной трудовой деятельности и/или для продолжения образования в магистратуре, знающего и умеющего соблюдать нормы общения и поведения в широком спектре коммуникативных ситуаций (в т. ч. в условиях межкультурной коммуникации), чуткого к национально-этническим особенностям представителей различных культур.

Задачи освоения дисциплины, к решению которых должен быть готов бакалавр в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Дисциплина «Б1.В.ДВ.08.02 Статистические методы в переводе» входит в блок 8 элективных дисциплин части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений. Приступая к изучению данной дисциплины, студент должен иметь базовые знания по теории перевода, а также знание иностранного языка.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Б1.О.17. Теория перевода первого иностранного языка.

Б1.О.05 Иностранный язык

2.3. Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Б1.В.ДВ.08.01 Статистические методы в переводе» являются необходимыми для изучения следующих дисциплин: «Б1.В.ДВ.02.02 Письменный перевод специальных текстов» и «Б1.В.ДВ.02.01 Письменный перевод информационных текстов».

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- ПК-1. – Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач.

**Перечень планируемых результатов обучения,
соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

| Компетенция | Индикаторы компетенций | Результаты обучения |
|---|---|--|
| <p><i>ПК-1</i></p> <p>Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач.</p> | <p><i>ИДК_{ПК1.1}</i></p> <p>Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p> | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • материалы современных исследований, основы межкультурной коммуникации, а также основы переводоведения для их самостоятельного использования. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • использовать материалы современных исследований, основ межкультурной коммуникации, а также основ переводоведения для их самостоятельного использования. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования. |
| | <p><i>ИДК_{ПК1.2}</i></p> <p>Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p> | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • материалы современных исследований, основы межкультурной коммуникации, а также основы переводоведения для осуществления письменного перевода. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • использовать материалы современных исследований, основ межкультурной коммуникации, а также основ переводоведения для осуществления письменного перевода. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для осуществления письменного перевода. |

| | | |
|--|---|---|
| | <p><i>ИДКПК1.3</i></p> <p>Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач</p> | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • принципы осуществления письменного перевода с применением статистических методов. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • использовать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для осуществления письменного перевода с использованием переводческой скорописи. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками осуществления письменного перевода с использованием переводческой скорописи. |
|--|---|---|

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 часа. Форма промежуточной аттестации: - зачет с оценкой

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

| № п/п | Раздел дисциплины/темы | семестр | Всего часов | Из них – практическая подготовка обучающихся | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах) | | | | Формы текущего контроля успеваемости |
|--|---|---------|-------------|--|--|------------------------------------|--------------|------------------------|--------------------------------------|
| | | | | | Контактная работа преподавателя с обучающимися | | | Самостоятельная работа | |
| | | | | | Лекции | Семинарские (практические занятия) | Консультации | | |
| Тема 1. Основы статистики | | | | | | | | | |
| 1.1. | Основные понятия статистики | 4 | 6 | - | - | 0 | - | 6 | тест |
| 1.2. | Статистика как основа компьютеризированных методов лингвистических исследований | 4 | 6 | - | - | 0 | - | 6 | тест |
| Тема 2. Частотный словарь как инструмент лингвистического анализа | | | | | | | | | |
| 2.1. | Виды частотных словарей | 4 | 10 | | - | 0 | - | 10 | контрольный перевод |
| 2.2. | Применение частотных словарей | 4 | 13 | | - | 2 | - | 11 | контрольный перевод |
| Тема 3. Корпусная лингвистика и информационные технологии | | | | | | | | | |

| № п/п | Раздел дисциплины/темы | семестр | Всего часов | Из них – практическая подготовка обучающихся | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах) | | | | Формы текущего контроля успеваемости |
|---|---|---------|-------------|--|--|------------------------------------|--------------|------------------------|--------------------------------------|
| | | | | | Контактная работа преподавателя с обучающимися | | | Самостоятельная работа | |
| | | | | | Лекции | Семинарские (практические занятия) | Консультации | | |
| 3.1. | Электронный текст как информационный ресурс | 4 | 16 | 2 | - | 2 | - | 14 | контрольный перевод |
| 3.2. | Понятие корпуса текстов | 4 | 16 | 2 | - | 2 | - | 14 | контрольный перевод |
| Итого часов (КСР – 1, контроль + КО – 2 + 2) = 72 ч. | | 4 | 67 | 6 | - | 6 | - | 61 | |

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

| Се- мestr | Название раз- дела / темы | Самостоятельная работа обучающихся | | | Оценочное средство | Учебно-методическое обеспече- ние СР |
|--|---|--|---------------------------------|--------------------------------|------------------------|--|
| | | Вид СР | Сроки | Трудоем- кость (в часах) | | |
| 4 | Основы статистики | Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние домашних заданий | 24-26 не- деля се- местра | 12 | тест | См. Раздел V «Учебно-методиче- ское и информационное обеспече- ние дисциплины» |
| 4 | Частотный словарь как инструмент линг- вистического анализа | Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние домашних заданий | 27-30 не- деля се- местра | 21 | контрольный перевод | См. Раздел V «Учебно-методиче- ское и информационное обеспече- ние дисциплины» |
| 4 | Корпусная лингви- стика и информаци- онные технологии | Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние домашних заданий | 31-41 не- деля се- местра | 28 | контрольный перевод | См. Раздел V «Учебно-методиче- ское и информационное обеспече- ние дисциплины» |
| Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) – 61 ч. | | | | | | |

4.3. Содержание учебного материала

Тема 1. Основы статистики

1.1. Основные понятия статистики

Задачи математической статистики. Этапы статистического исследования. Выборочный метод. Генеральная совокупность. Выборочная совокупность. Группировка и ранжирование ряда вариантов. Создание вариационного ряда. Дискретные и интервальные вариационные ряды. Гистограмма и полигон распределения частот. Оценки характеристик исследуемой случайной величины: выборочное среднее, выборочная дисперсия и др. Статистическая проверка статистических гипотез. Понятие корреляции. Корреляционный анализ.

1.2. Возникновение скорописи, ее отличие от других видов записей

Предыстория статистических измерений содержания текстов. Теоретические концепции и гипотезы, лежащие в основе статистических методов исследований. Экспериментальные данные, полученные при статистических исследованиях А.А. Марковым. Закон Ципфа – Мандельброта. Графическое представление закона Д. К. Ципфа. Математическая интерпретация закона Ципфа. Гипотеза М.В. Арапова, закон Ципфа и структура реального текста. Дополнения на основе закона Ципфа-Мандельброта. Закон Юла. Влияние статистических характеристик текста на его восприятие читателем. Фоносемантический анализ текстов.

Тема 2. Частотный словарь как инструмент лингвистического анализа

2.1. Виды частотных словарей

Частотные словари и цели их создания. Строение частотного словаря (единицы частотного словаря, абсолютная частота, относительная частота, ранг лексической единицы, «голова», «тело», «хвост» частотного словаря. Развитие частотной лексикографии в XX – начале XXI века. «Частотный словарь современного русского языка» Э.А. Штейфельдт. «Частотный словарь русского языка» Л.Н. Засориной. Частотный словарь русского языка С.А. Шарова.

2.2. Принципы ведения записей (когда, чем, на чем, на каком языке)

Применение частотных словарей. Методы организации статистического наблюдения над текстом. Частотные характеристики в словарях художественных произведений и «писательских» словарях. Атрибуция текстов с использованием количественных данных. Языковой образ мира по материалам частотных словарей. Частотные словари и обучение языку.

Тема 3. Корпусная лингвистика и информационные технологии

3.1. Электронный текст как информационный ресурс

Информационные ресурсы. Электронный текст как информационный ресурс.

3.2. Понятие корпуса текстов

Понятие корпуса текстов. Устные корпуса текстов. Классификация корпусов текстов. Специальные корпуса. Корпусная лингвистика. Технологии разработки лингвистического

корпуса. Применение корпуса текстов. Конкорданс — корпусный менеджер. Симфония и конкорданс, назначение. Корпусные менеджеры. Электронный конкорданс Интерфейс электронного конкорданса. Конкордансы произведений русских писателей в Интернете. Иноязычные конкордансы в Интернете. Конкорданс в обучении языку.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

| № п/п | № раздела и темы дисциплины | Наименование семинаров, практических и лабораторных работ | Трудоемкость (час.) | | Оценочные средства | Формируемые компетенции и индикаторы |
|----------|---|--|---------------------|----------------|---------------------|--|
| | | | | Всего часов | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 1 | Основы ста- тистики | 1.1. Основные понятия статистики 1.2. Статистика как основа компьютеризиро- ванных методов лингвистических исследова- ний | 0 | 0 | тетст | ПК-1 ИД-1 – ПК-1 |
| 2 | Частотный словарь как инструмент лингвистиче- ского анализа | 2.1. Виды частотных словарей 2.2. Применение частотных словарей | 2 | 2 | контрольный перевод | ПК-1 ИД-2 – ПК-1 |
| 3 | Корпусная лингвистика и информаци- онные техно- логии | 3.1. Электронный текст как информационный ресурс 3.2. Понятие корпуса текстов | 4 | 4 | контрольный перевод | ПК-1 ИД-3 – ПК-1 |

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

| № п/п | Тема | Задание | Формируемая компетенция | ИДК |
|-------|--|--|-------------------------|-------------|
| 1. | 1.1. Основные понятия статистики | Подготовьте и законспектируйте информацию по теме | ПК-1 | ИД-1 – ПК-1 |
| 2. | 1.2. Статистика как основа компьютеризированных методов лингвистических исследований | Подготовьте и законспектируйте информацию по теме | ПК-1 | ИД-1 – ПК-1 |
| 3. | 2.1. Виды частотных словарей | Переведите текст письменно, используйте статистические методы. | ПК-1 | ИД-2 – ПК-1 |
| 4. | 2.2. Применение частотных словарей | Переведите текст письменно, используйте статистические методы. | ПК-1 | ИД-2 – ПК-1 |
| 5. | 3.1. Электронный текст как информационный ресурс | Переведите текст письменно, используйте статистические методы. | ПК-1 | ИД-3 – ПК-1 |
| 6. | 3.2. Понятие корпуса текстов | Переведите текст письменно, используйте статистические методы. | ПК-1 | ИД-3 – ПК-1 |

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

1. Выполнение практических (аудиторных и домашних) заданий предполагает применение **знаний, полученных в курсах общей и частной теории перевода**, а также тех **конкретных положений**, которые излагает преподаватель в аудитории перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий.

2. При переводе на неродной язык переводчик должен предлагать пусть более простой, но **гарантированно грамотный и корректный** по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.

3. На начальном этапе возможны значительные пропуски в передачи исходной информации. Не стоит бояться такого приема, как **опущение** (второстепенной информации). По мере овладения техникой устного перевода объем передаваемой информации должен увеличиваться.

4. Поскольку устное выступление воспроизводится всего один раз, студент должен научиться **управлять своим вниманием** и **не отвлекаться** как в процессе прослушивания аудиозаписи, так и во время формулирования собственного переводческого варианта.

5. Во время перевода следует **избегать синтаксически незаконченных предложений, возвратов** к началу предложения, **комментариев** типа «я не знаю, как переводится данное слово или выражение», «я ничего не понял» или «я прослушал», а также **необоснованных и продолжительных пауз**. Необходимо формулировать **непротиворечивую переводческую гипотезу** на основе той (пусть скудной) информации, которую удалось запомнить или записать. При этом следует **опираться на здравый смысл** и собственные **фоновые знания** по обсуждаемой тематике.

6. Следует помнить, что перевод осуществляется **от первого лица**: не «он сказал, что нужно купить акции», а «я считаю, что нужно купить акции».

7. Студенты должны **проявлять инициативу**: активно участвовать в обсуждении собственного перевода и перевода своих коллег, задавать вопросы. Пока один из студентов переводит, другие должны **продумывать альтернативные варианты**, а затем предлагать их на обсуждение.

8. Переводчик должен освоить навыки **переводческой скорописи**, научиться использовать наиболее распространенные обозначения, а также выработать собственную систему записей.

9. Начинающему переводчику рекомендуется совершенствовать навыки аудирования с помощью **просмотра новостных передач на иностранном языке**, прослушивания **выступлений** на иностранном языке, имеющих в открытом доступе в Интернете. Ежедневные **самостоятельные занятия** (достаточно 15 минут) помогут не только лучше понимать иностранную речь, но и:

- a) **обогащить словарный запас**, в том числе в области идиоматики;
- b) **улучшить собственное произношение**, в том числе зафиксировать типичные интонационные рисунки речи;
- c) **узнать реалии** страны изучаемого языка.

10. Студентам необходимо совершенствовать **дикцию**: следить за **чистотой речи, избегать слов-паразитов** («вот», «как бы», «so», «well»), избавляться от звуков типа «а-а-а» и покашливаний перед началом перевода, а также в процессе формулирования мысли. Для этого после выполнения домашнего задания по расшифровке и переводу ауди-

о записи можно осуществить перевод расшифрованного оригинального текста с листа **в режиме записи**. При последующем прослушивании записанного на пленку или цифровой носитель перевода следует выявлять и фиксировать указанные выше недочеты. При необходимости следует повторить запись с учетом замеченных погрешностей.

11. Начинающим переводчикам необходимо **расширять кругозор**: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку. Переводчик не может быть аполитичным, он должен знать фамилии известных политических, общественных деятелей, важнейшие географические названия, иметь минимальные экономические знания.

12. Рекомендуется самостоятельно **составлять глоссарии** по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в будущей работе.

13. Начинающим переводчикам рекомендуется самостоятельно искать возможности **применения приобретенных навыков устного перевода на практике**. Любое мероприятие – от рядовой экскурсии до тематической конференции с синхронным переводом – даст возможность потренировать технику устного перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При этом следует помнить, что практика устного перевода не должна идти в ущерб занятиям.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

а) перечень литературы

основная литература:

1. Статистика : учебник для вузов / ред. И. И. Елисеева. – М. : Проспект, 2009. – 448 с. – ISBN 978-5-392-00370-9 (16 экз.).
2. Информатика и информационные технологии : учебное пособие для вузов / И. Г. Лесничая [и др.] ; ред. Ю. Д. Романова. – 2-е изд. – М. : Эксмо, 2007. – 544 с. – (Высшее экономическое образование). – ISBN 5-699-12955-3 (49 экз.).
3. Захаров В. П. Корпусная лингвистика : учебник для вузов / В. П. Захаров, С. Ю. Богданова. – Иркутск : ИГЛУ, 2011. – 161 с. – ISBN 978-5-88267-316-0 (40 экз.).
4. Щипицина Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике : учеб. пособие / Л. Ю. Щипицина. – М. : Флинта : Наука, 2013. – 128 с. – ISBN 978-5-9765-1431-7 (5 экз.).

дополнительная литература:

1. Елисеева И. И. Общая теория статистики : учебник для вузов / И. И. Елисеева, М. М. Юзбышев ; под ред. И. И. Елисеевой. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Финансы и статистика, 1999. – 480 с. – ISBN 5-279-01956-9 (5 экз.).

2. Гаврилов М. В. Информатика и информационные технологии : учебник для прикладного бакалавриата / М. В. Гаврилов. - 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Юрайт, 2014. – 383 с. – (Бакалавр. Прикладной курс). – ISBN 978-5-9916-3666-7 (10 экз.).
3. Зубов А. В. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие для вузов / А. В. Зубов. – М. : Академия, 2004. – 208 с. – (Высшее профессиональное образование). – ISBN 5-7695-1531-7 (12 экз.).
4. Хроленко А. Т. Современные информационные технологии для гуманитария : практическое руководство / А. Т. Хроленко. – М. : Флинта : Наука, 2007. – 128 с. – ISBN 978-5-9765-0023-5 (4 экз.).

б) периодические издания

Периодические издания по данному курсу не предусмотрены.

в) список авторских методических разработок

Методические материалы по курсу «Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык – английский)» размещены на образовательном портале belca.isu.ru; номер ресурса: 3179.

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

Электронные библиотеки:

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС);
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ);
3. База данных Eastview.com;
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU;
5. «Библиотех».

Электронные словари:

1. multilex.mail.ru
двухязычные англо-русские и русско-английские словари, двухязычные специализированные словари, английские толковые словари, а также немецкие, французские, итальянские, испанские и др. словари
2. slovari.yandex.ru
энциклопедические словари, словари русского языка и двухязычные словари Lingvo
3. www.merriam-webster.com
словари издательства «Мерриам-Уэбстер»
4. www.multitran.ru
система электронных словарей «Мультитран»
5. www.sokr.ru
словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка

Другие сайты:

1. www.americanrhetoric.com
собрание аудио- и видеозаписей выступлений американских деятелей политики, эко-

- номики, культуры, религиозных деятелей
2. www.bbc.co.uk/podcasts/
аудиозаписи с программами телерадиокорпорации «Би-би-си»
 3. <http://www.bloomberg.com/tvradio/podcast/>
аудиоматериалы на тему политики, экономики, финансов и т. д. на сайте новостной компании «Блумберг»
 4. www.coe.int/t/dc/av/podcasts_list_en.asp
собрание аудиозаписей по теме прав человека
 5. www.economist.com
электронная версия журнала «Экономист» (разделы «World politics → Politics this week» и «Business and finance → Business this week» – информация о событиях в сфере политики и экономики за неделю)
 6. www.kremlin.ru
собрание аудио и видеозаписей с выступлениями президента РФ
 7. www.rt.com
видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»
 8. www.thinkaloud.ru
сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»
 9. www.unmultimedia.org/radio/english/
собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН
 10. www.whitehouse.gov
собрание аудио и видеозаписей с выступлениями президента США
 11. <http://educa.isu.ru/>; belca.isu.ru
образовательный портал Иркутского государственного университета, образовательный портал ИФИЯМ
 12. webgate.ec.europa
Speech repository ресурс Европейской комиссии, подготовленный переводчиками ЕК
 13. ted.com
выступления для устного перевода
 14. americanrhetoric.com
банк речей американских политиков
 15. un.org
сайт ООН
 16. webtv.un.org
собственный телеканал ООН
 17. imf.org
страница МВФ – Международный валютный фонд (организация ООН) – речи и видео на 6 языках ООН.
 18. gov.uk
сайт правительства Великобритании

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

6.1. Учебно-лабораторное оборудование

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ).

1. **Kaspersky Endpoint Security для бизнеса.** – Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1-year Educational Renewal License. – Форум Контракт № 04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц. № 1В08161103014721370444.
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).** – Форум сублицензионный договор № 500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
3. **Office 2007 Suite.** – Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.
4. **Prompt Professional 8.0.** – англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка 12.11.2007. Срок действия: бессрочно.
5. **Prompt Professional 8.0.** – Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007. Срок действия: бессрочно.
6. **Prompt Professional 8.0.** – ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 Срок действия: бессрочно.
7. **Windows 7 Professional.** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086 11.07.2012. Срок действия: бессрочно.
8. **Drupal 7.5.4.** – Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 – ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840. Браузер.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0. Браузер.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41. Браузер.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2.** – Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4.** – Свободный кроссплатформенный медиаплеер. – Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton.** – Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке:

- <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **АСТ-Тест Plus 4.0.** – (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий – 75шт. Договор № 1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
 17. **Sumatra PDF.** – Свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. – Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
 18. **Media player home classic.** – Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. – Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL – ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
 19. **AIMP.** – Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 20. **Speech analyzer.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
 21. **Audacity.** – Программа анализа звучащей речи. – Условия правообладателя (Лицензия – GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
 22. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. – Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
 23. **Skype 7.30.0.** – Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. – Условия правообладателя (Лицензия Adware). Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
 24. **Adobe Acrobat Reader.** – Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
 25. **Circles.** – Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. – Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

6.3. Технические и электронные средства

Авторские презентации к практическим занятиям, фрагменты фильмов, вебинаров, мастер-классов и открытых лекций по проблематике.

С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке:

<https://educa.isu.ru/course/view.php?id=43741>

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Типовое задание:

1. Обсуждение по соответствующей теме.
2. Выполните письменный перевод текста (назв.) с ИЯ на РЯ с использованием статистических методов.

Оценочные средства для входного контроля

Дисциплина опирается на курс теории перевода и знания иностранного языка. В связи с этим задания для входного контроля ставят своей целью проверку теоретических и практических навыков, полученных студентами на 1 и 2 курсах.

Вопросы для собеседования:

1. Статистика как наука. Этапы статистического исследования. Ранжирование и группировка вариантов ряда.
2. Дискретные и непрерывные вариационные ряды. Графическое изображение вариационных рядов (полигон, гистограмма), пояснить на примере.
3. Статистические показатели распределения случайной величины (средняя арифметическая, мода, медиана, дисперсия).
4. Задачи индуктивной статистики, гипотезы, проверка гипотез.
5. Корреляционный анализ, привести пример вычисления коэффициента корреляции

Оценочные средства текущего контроля

Типовые контрольные вопросы

1. Предыстория статистических измерений содержания текстов.
2. Теоретические концепции и гипотезы, лежащие в основе статистических методов исследований.
3. Экспериментальные данные, полученные при статистических исследованиях А.А. Марковым.
4. Закон Ципфа – Мандельброта. Графическое представление закона Д. К. Ципфа. Математическая интерпретация закона Ципфа.

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме зачета с оценкой)

Примерный перечень вопросов и заданий к зачету с оценкой:

1. Статистика как наука. Этапы статистического исследования. Ранжирование и группировка вариантов ряда.
2. Дискретные и непрерывные вариационные ряды. Графическое изображение вариационных рядов (полигон, гистограмма), пояснить на примере.
3. Статистические показатели распределения случайной величины (средняя арифметическая, мода, медиана, дисперсия).
4. Задачи индуктивной статистики, гипотезы, проверка гипотез.
5. Корреляционный анализ, привести пример вычисления коэффициента корреляции.
6. Понятие статистической лингвистики. Факты статистических закономерностей в языковых явлениях.
7. Законы Дж. К. Ципфа (J. K.Zipf).
8. Экспертиза текста методом Юла.
9. Понятие частотного словаря. Примеры существующих частотных словарей. Применение частотных словарей.
10. Создание частотных словарей.
11. Понятие корпуса текста. Исследования в рамках корпусной лингвистики.
12. Классификация языковых корпусов. История создания корпусов.
13. Основные характеристики корпусов.
14. Применение корпусов текстов.
15. Понятие конкорданса.

16. История возникновения контент-анализа.
17. Понятие контент-анализа.
18. Суть методов контент-анализа. Проблема объективности в контент-анализе.
19. Понятие индексирования текста.
20. Удобочитаемость текста, проверка удобочитаемости текста.
21. Фоносемантический анализ текста. Методики Журавлева и Панфилова.
22. Психолингвистические программы и их назначение.
23. Средства создания вторичных текстов. Автореферирование и автоаннотирование.
24. Средства автоматизации лингвистического анализа (на выбор 2 программы).
25. Исследовать на статистическую значимость различия числа предлогов, на примере произведений одного или двух авторов (на выбор).

Тематика:

1. Основные понятия статистики
2. Статистика как основа компьютеризированных методов лингвистических исследований
3. Частотный словарь как инструмент лингвистического анализа
4. Корпусная лингвистика и информационные технологии

Типовое задание:

1. Расскажите о частотных словарях и цели их создания
2. Переведите текст «Lake Chad: Can the vanishing lake be saved?» с использованием статистических методов.

Текст:

Lake Chad: Can the vanishing lake be saved?

"It's a ridiculous plan and it will never happen." That's the reaction many people have to the idea of trying to fill up Lake Chad and restore it to its former ocean-like glory by diverting water from the Congo river system 2,400 km away. Sceptics in Nigeria wonder if the region's politicians have nodded off and have been dreaming a little too hard. But the government ministers and engineers who were recently sipping mineral water in the capital, Abuja, at the International Conference on Lake Chad had good reason to be thinking outside the box. Lake Chad has shrunk by 90% since the 1960s, due to climate change, an increase in the population and unplanned irrigation.

Its basin covers parts of Nigeria, Niger, Chad and Cameroon, and has been a water source for between 20 million and 30 million people. But with the desert encroaching further every year, it is getting increasingly difficult for families to make a living through agriculture, fishing and livestock farming. The UN says 10.7 million people in the Lake Chad basin need humanitarian relief to survive.

Now far fewer farmers are able to earn a living on the mineral-rich but bone-dry shores. This is one reason why the delegates in Abuja decided to dust off a scheme first mooted back in 1982 by the Italian engineering company Bonifica Spa. It came up with Transaqua – a plan to construct a 2,400 km canal to transfer water from the upstream tributaries of the mighty Congo River all the way to the Chari River basin, which feeds Lake Chad.

'Deafening silence'

It proposed the transfer of up to 100 billion cubic meters of water a year and featured a series of dams along the route to generate electricity. "I sent one of our engineers to the USA, to purchase the only reliable maps of Africa, which were made by the US Air Force and were the only maps with contour lines," says Marcello Vichi, the Italian engineer who was asked to look into the idea during the early 1980s. "After a couple of months of solitary study, I announced to the then chief executive that this thing could be done." He says 500 copies of the plans were sent out in 1985 to government representatives of every African country, as well as international financial agencies. "The response was a deafening silence," he adds.

But more than three decades later, minds are finally focusing on the lake's shrinkage, prompted by its link to the deadly geopolitical crises of Islamist militancy and migration. In 2014, I headed out of the north-east Nigerian city of Maiduguri towards Lake Chad in a new minibus. There were armored vehicles in front as well as behind, and right next to me was a Nigerian soldier – fast asleep. Our destination was Kirenawa, the latest village that the marauding Boko Haram jihadists had terrorized. As the road became steadily sandier, we entered a long-neglected area, passing the faded signs of abandoned government projects in ever hotter and sleepier villages. Buildings had been torched and people had been left terrified, watching as others were killed in front of them. In all the villages, people complained there was nothing for young people to do, nothing to dream of except getting out.

Разработчики:


_____ (подпись)

_____ доцент

_____ (занимаемая должность)


_____ Каплуненко А. Е.

_____ (инициалы, фамилия)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«15» февраля 2023 г.

Протокол № 6 Зав. кафедрой  (Щурик Н. В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы